

И.В. Адашкевич, В.В. Белый (Минск, МГЛУ)

### **ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ**

Коммуникативная цель является ведущей на всех этапах обучения русскому языку как иностранному, т.к. главная задача учебного процесса — научить студентов русскому языку как средству общения. Однако имеются существенные отличия в обучении студентов филологических и нефилологических вузов.

Для студентов-филологов русский язык — это будущая специальность, поэтому они должны практически овладеть им до уровня, приближающегося к уровню носителя языка. Кроме того, они должны овладеть значительными теоретическими знаниями о системе русского языка. Перед студентами-нефилологами стоят другие задачи. Основная цель обучения состоит в том, чтобы обеспечить их участие в учебном процессе вуза. Практическое владение языком необходимо им прежде всего для слушания лекций, выступления на семинарах, сдачи зачетов и экзаменов.

На продвинутом этапе обучения студенты, несомненно, должны получить достаточно глубокие знания о системе русского языка, однако нецелесообразно ставить перед студентами-медиками задачу обучения всем компонентам этой системы. При обучении языку специальности из этой системы должны быть выбраны главные компоненты, обслуживающие сферу научной речи медико-биологического профиля и ситуации общения в системах «врач — пациент» и «врач — врач».

При изучении грамматики на продвинутом этапе следует минимизировать материал, учитывая принципы коммуникативной ценности и необходимости: изучать грамматические явления, наиболее частотные в сфере медицинского общения, и те грамматические явления, без знания которых не могут быть поняты по контексту предложения, их содержащие. Например, научные тексты по анатомии и гистологии, представленные в учебниках для 1-го курса, содержат значительное количество причастий и причастных оборотов, а также кратких прилагательных и причастий в роли предиката. В тоже время количество используемых глаголов сравнительно невелико, что отодвигает изучение глагольного управления на второй план. А деепричастия вообще практически не встречаются.

При изучении лексики на первый план по значимости выступает изучение медицинской терминологии. Это значительный пласт лексики, при изучении которого часто невозможно использование языка-посредника, т.к. названия этих реалий или явлений и процессов могут быть неизвестны студентам ни на языке-посреднике, ни на родном языке. Например, фиссура, моляр, диссеминирование, тимус, диффузия, эозинофилы и т.п.

В последнее время актуальна и еще одна особенность медицинских терминов. В связи с тем, что начиная с конца XX в. медицинская лексика активно обогащается терминами, пришедшими в русский язык из английского, при изучении терминов целесообразно проводить сопоставление русских терминов и их интернациональных эквивалентов. И здесь важно обратить внимание студентов на сферу употребления слова и на его сочетаемость, и словообразовательные возможности. Во многих случаях предпочтительное применение заимствованного слова объясняется тем, что его русский эквивалент употребляется и в общелитературном языке в более широком или вообще в ином значении. Иногда русский эквивалент отстывает перед интернационализмом, поскольку от последнего легче образовывать производные слова. Например, от «плацента» легко образуется прилагательное «плацентарный», а от русского эквивалента «детское место» образовать прилагательное невозможно. Такая же ситуация с терминами «поджелудочная железа» и pancreas (панкреатический), «переливание крови» и «гемотрансфузия» (гемотрансфузионный) и др. Прилагательные, образованные от синонимичных терминов «близорукость» (близорукий), и «миопия» (миопический) имеют различное значение и сферы использования.

Изучение терминологии, каким бы важным оно ни было само по себе, не имеет никакой коммуникативной ценности в отрыве от текста. Учебными материалами являются тексты для чтения и пересказа (устного или письменного), близкие по содержанию к текстам учебников ведущих дисциплин. Это, например, анатомия, гистология на 1-м курсе, фармакология, внутренние болезни, хирургия на 3-м. В число учебных материалов также входят научно-популярные статьи медицинской тематики.

Важным этапом в обучении языку специальности является формирование навыков ведения диалога в процессе профессионального общения.

Студент-медик должен уметь проводить расспрос больного, понимать жалобы больного и описание симптомов заболевания, высказанные непрофессиональным языком. Это требует от студента не только владения терминологией и умения грамматически правильно оформлять свои высказывания, но и знания «бытовых» названий заболеваний и симптомов, таких как, например, «грудная жаба» (стенокардия), «боль отдает» (иррадиирует) и др. Для успешного прохождения клинической практики студенту необходимо научиться вести записи в истории болезни, осуществлять сбор анамнеза.

Важнейшим средством обучения всегда был и остается учебник. Современная методика рассматривает учебник не столько как одну книгу, сколько как комплекс учебных пособий — комплекс современных источников информации, специально приспособленный для реализации системы занятий в определенных условиях в соответствии с определенными целями. Такой комплекс непременно должен включать пособие по обучению чтению, содержащее тексты, близкие по содержанию к текстам учебников как в плане содержания, так и по степени сложности. Кроме самих текстов пособие должно содержать систему предтекстовых заданий, направленных на снятие трудностей при чтении, а также систему речевых упражнений и заданий, контролирующую понимание текста.

Учебно-методическое пособие «Русский язык в клинике» В.В. Белого и И.В. Адашкевич представляет собой пособие по обучению чтению на продвинутом этапе и предназначено для занятий по русскому языку в учебно-профессиональной сфере с иностранными студентами-медиками 3-го курса, обучающимися по специальностям «лечебное дело» и «стоматология». Содержание пособия направлено на достижение студентами второго сертификационного уровня владения русским языком (уровня коммуникативной насыщенности и профессиональной достаточности).

Цель издания — расширить знакомство студентов с лексико-грамматическими особенностями медико-биологической разновидности научного стиля — языка их будущей специальности; совершенствовать умения и навыки студентов в чтении и текстов по специальности; развивать их профессиональную речь, расширить активный и пассивный запас общенаучной и терминологической лексики данной области знания; завершить овладение приемами устного и письменного свертывания и развертывания информации.

Пособие включает 14 разделов по ключевым учебным дисциплинам, изучаемым на клинических кафедрах медицинских вузов по специальностям «лечебное дело» и «стоматология»: фармакологии, лучевой диагностике и терапии, внутренним болезням, общей и челюстно-лицевой хирургии, патанатомии, терапевтической стоматологии. В разделы входят предтекстовые задания на снятие лексических трудностей и представление наиболее частотных синтаксических моделей языка медицинской науки, адаптированные тексты, послетекстовые задания на восприятие и анализ содержания текста, компрессию и воспроизведение информации текста.

В приложении издание снабжено толковым словарем-минимумом медицинской терминологии, а также материалами для реферирования и аннотирования. Эти материалы могут быть использованы преподавателем для дополнительных заданий и ориентируют его в понятийно-категориальном аппарате данной сферы знания.

Пособие также содержит словарный минимум специальной интернациональной лексики и ее русских эквивалентов. Такое приложение имеет большое значение в связи с тем, что в большинстве случаев иностранные выпускники медицинского вуза будут использовать в своей профессиональной речи именно английские варианты терминов. В научной речи белорусских и русских медиков интернациональные термины также все чаще вытесняют исконно русские.

Учебно-методическое пособие рассчитано на 100–150 часов аудиторных занятий и 40–50 часов самостоятельной работы студентов (в зависимости от уровня языковой подготовки).

При обучении языку специальности важную роль играет не только изучение грамматики и лексики, но и постоянная работа над формированием учебной мотивации. Целью данного пособия является не только дальнейшее развитие профессиональной речи иностранных студентов-медиков, но и подкрепление познавательной мотивации, обусловленной стремлением к получению информации по возможности в наиболее полном объеме. Для того чтобы уровень мотивации не понижался, необходимо включить обучение языку в деятельность по овладению специальными дисциплинами. Это отнюдь не означает, что занятия по русскому языку будут представлять собой подготовку к предстоящим лекциям и семинарам (репетиторство). Но если текстовый и лексический материал занятий соответствует главным темам изучаемых дисциплин, а система упражнений организована таким образом, что студенты все время находятся в сфере своей основной деятельности, то процесс обучения русскому языку приобретает целевую направленность и повышает мотивацию обучения. Студенты должны ясно представлять, зачем и почему им предъявляется тот или иной языковой и грамматический материал, потому что только в этом случае они станут активными участниками процесса обучения, что в конечном счете и делает обучение успешным.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Вишнякова, Т.А. Обучение русскому языку студентов-нефилологов. — М., 1980.
2. Митрофанова, О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. — М., 1976.
3. Титова, Л.А. Учебные материалы и задания по русскому языку. Научный стиль речи: учеб.-метод. пособие. — М., 2000.
4. Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного: учеб. монография/ под общей ред. С.А. Хаврониной, Т.М. Балыхиной. — М., 2002.